

OBSERVACIONES AL TEXTO DE *ARS AMATORIA* DE OVIDIO *

In this paper several passages of Ovid's *Ars amatoria* are critically analysed.

El texto de *Ars amatoria*, pese a las varias y no desdeñables ediciones a lo largo del s. xx, sigue planteando numerosos problemas de comprensión. Y soluciones definitivas, si ello es posible en filología, son harto difíciles de alcanzar, máxime en un texto de transmisión horizontal, donde «most editorial decisions will be based on the intrinsic merit of the transmitted readings», como con toda razón apuntó Tarrant (1983, p. 260).

En las observaciones que siguen parto del texto y el aparato crítico (las siglas son prácticamente iguales a las de la edición oxoniense de Kenney) de mi texto para Alma Mater, en prensa ¹.

1. *Aportaciones de filólogos eminentes*

Empecemos por la *pietas*, recordando algunas contribuciones excepcionales de grandes filólogos al texto de *Ars amatoria*:

I 113-114

in medio plausu (plausus tunc arte carebant)
rex populo praedae signa petente dedit.

114 petente Burmann 549 : petenda codd. edd. plerique : notamque o : petita Bentley Madvig 1873 Ehwald def. Goold 1965 60-61 : repente Burmann 549 prob.

* El presente artículo está incluido en el Proyecto de Investigación PS89-0114 de la DGICYT. Agradezco a Francisco Socas sus observaciones críticas a lo largo de muchas horas de fructíferas discusiones.

¹ Cf. también mi reseña a E. Pianezzola (*Ovidio, L'arte di amare*, Milán 1991) en la revista *Tempus* 3, 1993, pp. 51-61.

Delz : *pudenda Avery coll. Rem. 432* : (*praedam...*) *petente dub. coni. Kenney, qui obelos posuit*

El manuscrito *o*, del s. XIII, fue el primero que no entendió la lectura *petenda* y la cambió por *notamque*, un sinónimo de *signaque*. La enmienda *petita* (de Bentley y Madvig 1873, p. 78), la lectura más aceptada por los editores, es la mejor a partir de *petenda*. Sin embargo, Tácito (*Ann.* XIII 2, 3: *signumque more militiae petenti tribuno dedit Optimae matris*) induce a pensar que en el arquetipo o de la pluma de Ovidio saliera *petente*, como propuso Burmann en 1727. El significado sería: «en medio del aplauso..., el rey, ante la petición del pueblo de la señal para el botín (el rapto de las Sabinas), la dio». La posible objeción de que *signa* tendría que depender de *petente* y de *dedit* no supone un problema insalvable, pues Ovidio emplea construcciones iguales, p. e., en *Amores* II 14, 10 (*gens hominum uitio*; cf. Kenney 1959, p. 63). Y, paleográficamente, es fácil deducir que el final -e (= -ae) se confundiera pronto con -a, y que a partir de ahí surgieran todos los problemas. Burmann puso las cosas en su sitio, sin mucha convicción, es verdad, porque también se inclinó por *repente* (cf. Delz 1971, pp. 52-53), que a mí me parece menos justificable paleográficamente y mucho más prosaico².

I 133-134

Scilicet ex illo, *sollemni* more, theatra
nunc quoque formosis insidiosa manent.

133 *sollemni Y coni. Madvig 1873 78 prob. Ehwald cf. LVCR. I 96 Ciris 127 SVET Aug. LVI 2* : *sollemnia cett.*

A los demasiados atrevidos en las correcciones, enmiendas y conjeturas de textos clásicos se les recuerda por parte de los críticos textuales conservadores el escaso número de proposiciones textuales aceptadas definitivamente por todos. Tienen que ser tan palmarias como la de J. J. Escaligero a Catulo, LXI 220: *semihiente* en lugar de *sed mihi ante* de V. Pero a esos conservadores recalcitrantes se les olvida reconocer cuántas correcciones, enmiendas o conjeturas han sido después ratificadas por el descubrimiento de nuevos manuscritos o la revalorización de otros (cf. Kenney 1966, pp. 267-268). Esto es lo que ha ocurrido con la enmienda del extraordinario Madvig en este pasaje: *sollemni* con *more* en lugar de *sollemnia* con *theatra*. Su lectura fue ratificada en 1965 por

² No se encuentra, por ejemplo, en la lista de L. Håkanson, «Adverbs in Latin Poetry», *Eranos* 84, 1986, pp. 31-37 y 49.

el *Hamiltonensis* (Y) e inmediatamente aceptada por Kenney (1966: p. 268).

A Madvig también se debe la corrección más esclarecedora de un texto largamente debatido:

I 439-440

Vix mihi credetis, sed credite: Troia maneret,
praeceptis, Priamei, si foret usa tuis.

440 Priamei Madvig 1871 prob. Cristante 1989 167-169 : priame RYAB ς def. Cristóbal : priami Y⁴A² ς ne prob. Heinsius Merkel Madvig 1873 Housman ad Luc. VIII 254 Palmer ad Her. V 95 plerique edd. : priamo Goold 1965 prob. Tarrant 1980 * tuis RYAB ς : sui Y⁴A² ς Merkel : senis ς : satae Goold 1965 prob. Tarrant 1980

El pasaje se refiere sin duda a Casandra. Los copistas no entendieron el vocativo griego del patronímico *Priameis*, *Priameidis*³, pero no le ocurrió lo mismo a Madvig, quien lo corrigió acertadamente, creo, en *Priamei* en el tomo I de sus incomparables *Animadversiones* (1871, p. 114), luego cambiado innecesariamente a *Priami* en el tomo II (1873, p. 79). La propuesta de Goold: *Priamo... satae* (1965: pp. 85-87), aplaudida por Tarrant (1980, p. 85), es tildada acertadamente por Cristante (1991, p. 395) de «ingegnosa ma troppo laboriosa».

I 515-516

Lingula ne rigeat, careant rubigine dentes,
nec uagus in laxa pes tibi pelle natet;

515 lingula Palmer coll. III 444 (apud Goold 1965 65) Martha (apud Bornecque) recte def. Goold 1965 65-66 : Lingua RO_aO_b ς : linguam O : linguaque YA ω : linguae Lenz * rigeat codd. : rigat O : rigeant Bentley Lenz : ruget Palmer : obelos adposuerunt Edwards Kenney

Francisco Socas ha captado perfectamente el pasaje en su traducción⁴: «que la lengüeta no está tiesa, que las tachuelas no tengan moho / y que el pie no nade errabundo dentro del flácido cuero». Palmer y Martha entendieron, con toda la razón, que el hexámetro no podía hablar de la higiene de la boca y el pentámetro pasar al desaliño del pie. *Lingula* de Palmer y *rigeat* de la mayoría de los códices dan perfecto sentido al dístico.

³ Cf. M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, Munich, 1977, p. 458.

⁴ De próxima publicación en Alma Mater.

III 343-344

deue tener libris titulus quos signat Amorum
elige quod docili molliter ore legas,

343 deue tener Müller 1862 prob. Courtney Pianezzola 1989 157-159 : deue tribus A ς EsEs,Es,Ma prob. Merkel Kenney : deque tribus ς To : de ueterum Y ς : deue cerem R(uid.) : alii alia * titulus YAo Merkel : -os RB ς : -o F¹ Ehwald Kenney

Si R ofrece, al parecer, *deue cerem* e Y presenta *de veterum*, es razonable pensar que el texto transmitido está corrompido y que algo ha escapado a los copistas. Si seguimos manteniendo en la mente que *deue tribus libris* es todo menos ovidiano, poético, y que está lejano de las lecturas de RY, se convendrá que la fina reconstrucción de Müller (*tener*), de una parte, se acerca paleográficamente a *cerem* de R y a *deueterum* de Y y, de otra, califica con precisión a la poesía elegíaca a la que alude: a su obra *Amores* (III 1, 69: *teneri properentur Amores*), como acertadamente señala L. Cristante (1991, p. 387).

III 629-630

Fallet et umiduli quae fiet alumine limi,
ut ferat occultas pura tabella notas.

629 alumine Heinsius 1742 1-2 prob. Burmann def. Cristante 1989 171-172 : acumine codd. plerique edd. : semine Diggle * limi Heinsius 1742 1-2 Burmann def. Cristante 172 coll. PLIN. H. N. XXXV 183 : lini codd. plerique edd. * 630 ut ferat Heinsius 414 Goold : et feret codd. edd.

Burmann (1727, p. 698) fue el primero en no entender el *textus receptus*: *acumine lini*, «con la punta de una paja de lino». Ovidio está aconsejando a las mujeres sobre la manera de engañar al propio marido o a su guardián: mediante misivas escritas en tablillas con sustancias especiales. Cuando el mismo Burmann editó en 1742 los *Adversaria* de N. Heinsius, se dio a la luz la solución al pasaje: *alumine limi*, es decir, «igualmente escapa (la letra escrita) que se hace con barro de alumbre ligeramente humedecido, /para que una tablilla en blanco lleve escondida la misiva» (trad. de F. Socas). Y es que no se conoce el uso de la caña de lino como cálamo, pero sí el alumbre, sustancia hecha con agua y limo empleada en estos mensajes, definido por Plinio, XXXV 183-184 como *limpidum lacteumque, sine offensio fricandi, cum quodam igniculo coloris*.

Sería largo analizar al detalle otras aportaciones de filólogos al texto de *Ars*, pero baste sólo enumerar algunas de ellas: I 366 at Burmann :

ut *codd.*; I 518 trita *Housman* / tuta *codd.*; I 664 tuenda *Naugerius* / pudenda *codd.*; I 759 ore *Bentley* : orbe *codd.*; II 531 hunc *Rubenius* / hinc *codd.*; II 647 uetustus *Bentley* : uetustas *codd. edd. plerique*; II 659 straba *Heinsius, Bentley* : paeta *edd.*; III 61 uernos *Heinsius* : ueros *codd. plerique edd.*; III 198 succepta *Sh. Bailey* / suscepta *codd.*; III 199 creta *Mycillus* : cera *codd.*; III 302 expensos *Burmman* : extensos *codd. plerique edd.*

2. *Loci difficiles vel desperati*

I 327-330

Cressa Thyesteo si se abstinuisset amore
(et quantum est ulli posse placere uiro!),
non medium rupisset iter curruque retorto
Auroram uersis Phoebus adisset equis.

329 ulli *R. de Verger-Socas coll. III 380* : uni *yABCωdepne* : -o *Y₂RO edd.* : -um *R Lenz* * placere *RYABCωdepne cf. III 380 PROP. I 7, 11* : carere *O Edwards def. Kenney*

Los vv. 329-330 forman parte del cuarto *exemplum* mitológico para demostrar la sensualidad femenina (vv. 281-342): la cretense Aérope, esposa de Atreo, a quien traicionó en favor de su cuñado Tiestes. Kenney (1959, pp. 247-248; cf. 1966, p. 268) rechazaba *placere* por falso y falto de sentido, optando sin dudar por *carere*. No cayó en la cuenta de que esta misma construcción (cf. Prop., I 7, 11) aparece en III 379-380:

Iuppiter a uobis tam turpia crimina pellat,
in quibus est ulli cura placere uiro.

La construcción es prácticamente la misma. El sentido del paréntesis (I 329) no es otro que: («¡Y qué poquito⁵ cuesta poder gustar a algún galán!»). Aquí Ovidio se está refiriendo a lo que están dispuestas a hacer las mujeres, como Aérope, para agradar a los hombres, en este caso Atreo. No hay por tanto que leer *carere*, que no tiene ningún sentido aquí.

La diferencia entre *uni* y *ulli* es mínima, paleográficamente hablando, pero *ulli* conserva más el sentido de pensamiento general, como es el caso de ambos pasajes.

⁵ Traducción de *quantum* enfático; cf. *Met.* IV 74 y nota de F. Bömer (P. Ovidius Naso, *Metamorphosen*, Buch IV-V, Heidelberg 1976, en p. 43).

II 307-308

Ipsos concubitus, ipsum uenerere licebit
quod iuuat et *quaedam gaudia uoce notes.*

308 *quaedam codd. non reiciendum propter Y existim. Lenz: quo (an qua?) dat Madvig (apud Ehwald): quae dat Burmann def. Goold : quae clam coni. Ellis prob. della Casa * uoce Y AoEsEs² To def. Goold 1965 70-71 : uocis A²ς Marchesi : noctis RY (mg.) B_cDςEs¹Ma exc. Scal. edd. plerique * notes YAς def. Goold 1965 70-71 : habe RY (mg.) A²ς exc. Scal. : nota B_cr : habent della Casa * locus desperatus uarie temptatus ab editoribus * cruces corruptelae adposuit Kenney.*

Es uno de los lugares más castigados de la obra amatoria de Ovidio. Y podríamos seguir castigándolo aún más, como hace Baldo (1989, pp. 161-167), unos de los últimos comentaristas de la obra (1991, pp. 305-306). Pero, analicemos antes el texto transmitido.

Existe acuerdo completo en *uenerere*, en *quaedam* y en *gaudia*, y hay dos posibles lecturas en las dos palabras finales del dístico: *noctis habe* (*RY*[mg.] y *uoce notes* (*YA*). Sabido es que el *Regius* está bastante corrompido y no es el dogma que debemos seguir siempre en el texto ovidiano (ahí residió el error de Merkel y Bornecque, entre otros). Y desde luego, sería raro preferir un imperativo (*habe*) a un subjuntivo (*notes*), cuando lo más lógico sería entender que de *licebit* dependan los dos subjuntivos: *uenerere* y *notes*. Además, la estructura trimembre del dístico es claramente progresiva:

licebit			
	uenerere	ipsos concubitus	
		ipsum ... quod iuuat	
et		quaedam gaudia	uoce notes

A un lector atento no se le puede escapar el cuidado que ha puesto Ovidio en la distribución de los términos a través del paralelismo en quiasmo (*uenerere* y *notes*) y de la *gradatio* de los términos que indican el placer sexual (*concubitus*, *quod iuuat* y *gaudia*). De ahí la traducción: «a la coyunda, a eso que te da gusto se te consentirá que adores y que con tu acento sugieras de algún modo los goces que te procura» (trad. de F. Socas). Me parece que la censura ha debido de actuar en la aceptación de *noctis habe* en lugar de *uoce notes*.

3. *Difficilior lectio potior*

I 318-319

Dixit et ingenti iamdudum de grege duci
iussit et inmeritam sub iuga *panda* trahi,

318 *panda* ed. Bon. def. Heinsius : curua codd. edd.

Los paralelos de *Her.* (VI 10: *isse sacros Martis sub iuga panda boues*) y *Am.* (I 13, 16: *prima uocas tardos sub iuga panda boues*) en la misma posición del verso aconsejan aceptar la corrección de la *editio Bononiensis* de 1471, defendida con razón por Heinsius (1661, pp. 214 y 314). El mismo intercambio entre *pandus/curuus* aparece en los manuscritos de Tibulo, I 10, 46 (*duxit araturos sub iuga curua boues* [curua *AVX+* : *panda fG*⁶]), donde tal vez haya que optar también por la *lectio difficilior*: *iuga panda*, como sugiere McKeown (1989, p. 348), quien señala en el mismo lugar la predilección de Ovidio por el adjetivo *pandus*: 16 veces frente a las 4 veces en autores anteriores a él.

4. *El uso ovidiano y/o de otros autores aconsejan seguir una lectura dada*

No está de más recordar aquella regla filológica que reza en alemán así: «Einmal ist keinmal, zweimal ist immer.» La leí hace años en el comentario de Stache (1976: p. 254) al *In Laudem Iustini Augusti minoris* o *Panegírico de Justino II* de Coripo y siempre he procurado aplicarla en caso de duda. Veamos algunas muestras:

I 39-40

Hic modus, haec nostro signabitur area curru,
haec erit admissa meta *terenda* rota.

40 *terenda* *R²OCo Naugerius* def. Heinsius 301 prob. Luck 1963 261 Goold : *premenda* *RSYAç* prob. Bornecque Kenney Pianezzola : *tenenda* *B_cO_ane*

Los ejemplos que apoyan a *terenda* son muy claros. Heinsius adujo *Ars* II 426 (*interior curru meta terenda meo est*) y Propertio, II 25, 26 (*septima quam metam triuerit ante rota*). A ellos añade Goold (1965, p. 60) otros pasajes similares: *Am.* III 2, 12, III 15, 2 y *Ars* III 396 (*me-*

⁶ Sigo el aparato crítico de G. Luck, *Tibullus*, Stuttgart, Teubner, 1988, p. 42.

taque feruenti circueunda rota). Además, y también lo señaló Goold (1965, p. 60), *premere* significa «oprimir desde arriba», es decir, la rueda hace presión sobre la superficie de la tierra (cf. *Her.* XVIII 134), pero éste no es el caso de aquí, donde la rueda «roza desgastando». El escriba, me parece, habría confundido *terenda* con *tenenda* y después otro, que no entendía aquí el sentido de *tenenda*, lo cambió a *premenda*.

I 231-234

Saepe illic *positi* teneris adducta lacertis
 purpureus Bacchi cornua pressit Amor,
 uinaque cum bibulas sparsere Cupidinis alas,
 permanet et capto stat grauis ille loco.

231 *positi* *R*²*C* def. Heinsius 309 prob. Edwards Kenney cf. Tränkle 393-396 : -is
 ROYAW : poti Lachmann ad Prop. V 6, 75 prob. Ehwald Bornecque Montero 49

«Bacchus, the wine, is put on the table, and Bacchus, the god, reclines at table, and *positi* means both things», es el veredicto acertado de Kenney (1959, p. 244). Y ya Heinsius había aducido los pasajes en los que *positus* va unido al vino: *Ars* III 350 *ut moueat posito bracchia iussa mero?*, *Fast.* II 740 *inueniunt posito peruigilare mero*) o *Met.* VI 488-489 *et Bacchus in auro ponitur*.

I 255-256

Quid referam Baias praetextaque litora uelis
 et quae de calido sulphure fumat aqua?

255 *uelis* *R*² (*uid.*, de *R* incertum) *Y*³*ABC*ω Heinsius 311 Merkel Goold : bais
 OYTo Edwards Bornecque Kenney

La variante *uelis* vendría apoyada por Virgilio (*Aen.* VI 4-5 *litora curuae / praetexunt puppes*), Lucano (*Phars.* X 537: *hinc densae praetexunt litora classes*); cf. Horacio (*Od.* IV 15, 3-4: *ne parua Tyrrhenum per aequor / uela darem*) o Propertio (I 11, 9-10). Y más tarde, en la descripción tópica de Bayas como *deuersorium uitiorum* u «hostelería de vicios» (Sen., *Ep.* LI 3) siempre se alude a los esquifes que adornaban sus playas, como en el mismo Séneca (*Ep.* LI 12: *tot genera cumbarum uariis coloribus picta*) o en Juvenal (XII 80: *Baiana...cumbae*).

Además, el régimen normal de *praetexo* es ablativo, como *uelis*, mientras que *Bais* tendría que ser entendido como dativo, régimen que no se extiende hasta época más tardía (Hollis 1977, p. 78).

Las razones sintácticas y de uso en otros autores nos deben inclinar, por una parte, a escoger *uelis*, que además transmite más colorido al

pasaje, y, por otra, a rechazar al enfático *Bais* (Pianezzola 1991, p. 219).

III 113-114

simplicitas rudis ante fuit, nunc aurea Roma
edomiti magnas possidet orbis opes.

114 edomiti *Heinsius* 388-389 (*ex Lincolniensi*): et domiti *codd. edd.*

El uso ovidiano (*Fast.* IV 255-256) juega a favor de la defensa de *Heinsius*:

post, ut Roma potens opibus iam saecula quinque
uidit et edomito sustulit orbe caput.

5. *Recentiores non deteriores*

III 273-274

conueniunt tenues scapulis analemptrides altis
inflatum circa fascia pectus eat;

273 analemptrides *Y coni. Schulze*: analemptrides *BF*: analemptrides *R*: analemptrides *A5*: analemptrides, analemptides, analemptides, analemptides, analemptides *et sim.* ω
* 274 inflatum *P_a def. Heinsius* 399: angustum *cett. edd.*

Aparte de la brillante corrección de Schulze (1958, p. 20) *analemptrides* del griego *αναλημπρίς*, luego corroborada por *YH*, *angustum* no tiene sentido en este contexto, pues la faja o banda (*fascia*) se utilizaba para comprimir los pechos exuberantes, como describe Marcial, XIV 134 (*Fascia, crescentes dominae compesce papillas, / ut sit quod capiat nostra tegatque manus*).

El pasaje de *Rem.* 337-8, aducido para apoyar *angustum* (Cristante 1991: p. 380), sirve precisamente para ratificar *inflatum*: *omne papillae / pectus habent: uitium fascia nulla tegat!* («Que su pecho es todo tetas: procura que ningún sujetador disimule su defecto», trad. de F. Socas). Es decir, la *fascia pectoralis* podía servir para comprimir los pechos demasiado grandes, pero no para agrandar los pequeños, como recuerda Jerónimo, *Ep.* 89: *papillae fasciolis comprimuntur et crispanti cingulo angustius pectus artatur* (cf. Brandt 1902, p. 159).

Los ejemplos se podrían multiplicar, pero baste recordar los siguientes: II 269: *columba / corona* (*columba P_bQ² (uid.) cf. Met. XIII 833*

PETR. LXXXV 6: corona *RYA*ω *edd. plerique*); II 455: quo / quod (quo *A*²ς *Heinsius* 229 *prob. Goold* 1965 73 : quod *RYA*ς); II 589 pro facto / perfecto (pro facto ς *def. Goold* 1965 74-75 : perfecto *RY plerique edd.* : profectum *Heinsius* 366 *Merkel*); II 656 assidue / assiduo (assidue *AY*¹ *ed. Ald.* 1502 *Naugerius def. Pianezzola Baldo* : -o *cett. plerique edd.*); III 150 hybla / hyblae (hybla ς *def. Burmann* 664 : hyblae *RyP*_c : hyble *AB*ς : hybleae *Y*); III 486 iuueni / puero (iuueni ς *edd. uett. def. Goold* 1965 90 : puero *RYA*ω *Merkel*); III 487 pallentes / fallentis (pallentes *A*²*Bo Heinsius* 251 *def. Goold* 1965 90-91 : fallentis *R*ω *prob. Lenz* : fallentes *YA*ς); III 614 iusque / duxque (iusque *A*ω *ed. Ald.* 1502 *def. Burmann* 697 *Cristante* 1989 170-171 : duxque *RYO*_g*Pc edd. plerique*); III 776 accipienda / aspicienda (accipienda *N*ς *Heinsius* 259 *Merkel Ehwald Goold Lenz* 1963) : aspicienda *RY*ω *prob. Kenney*).

6. *Nihil mutandum, sed elucidandum*

A veces los críticos textuales se empeñan en jugar a la conjetura en determinados pasajes, en los que el problema no reside en una transmisión incorrecta del texto, sino en la oscuridad del mismo. Cuando se alcanza una explicación convincente, el juego ha terminado. En tales casos hubiera sido preferible poner un humilde *locus nondum explicatus* a lanzarse a la aventura de una mala conjetura.

Es el caso de I 553-554:

Horruit, ut *steriles*, agit at quas uentus, aristae,
ut leuis in madida canna palude tremit.

553 *steriles codd.* : teretes *dub. Heinsius* : graciles *Goold* : fragiles *Hollis* * aristae
ω *def. Heinsius Goold Hollis* : -as *RYA*ς *prob. Ehwald Kenney Lenz* : -us *O*

Si traemos a colación⁷ dos pasajes antiguos sobre el efecto de los vientos en el trigo, veremos que era posible la «esterilidad» de las espigas. El primero se remonta a Teofrasto (*H.P.* 8.10.3: ξηραίνει γὰρ καὶ ἀφραυαίνει, ὃ καλοῦσιν τινες ἐξανεμοῦσθαι) y el segundo es recogido por Plinio el Viejo (*H.N.* 18.151: *Venti autem tribus temporibus nocent frumento et hordeo: in flore aut protinus cum defloruere uel maturescere incipientibus. Tum enim exinanlunt grana, prioribus causis nasci prohibent*). De manera que la esterilidad de las espigas hay que entenderla

⁷ Cf. A. Ramírez de Verger y A. García Herrera, «On Ovid's *Ars amatoria* I 553», *Mnemosyne*, en prensa.

como la ausencia de granos, es decir, el quedarse secas o vanas por la acción de los vientos, justamente antes de granar.

En no pocas ocasiones una buena puntuación ayuda a entender el texto:

III 295-296

In uitio decor est quaedam male reddere uerba:
discunt posse minus quam potuere loqui.

295 quaedam *codd.* : quaerunt *Goold* 1965 83-84 *post uerba distinguens prob.*
Tränkle Montero 114 : *post est dist. Ker* 226 *Kenney Pianezzola*

Son ganas de complicar y oscurecer un pasaje que no se entendía mal con la puntuación tradicional, como explica Montero (1987, p. 114: «Consideran fino, entre otros defectos, la incorrecta pronunciación de ciertas palabras: aprenden a hablar así peor de lo que podían»). Puntuar detrás de *est* y de *discunt* y no después de *uerba* significa crear una lectura forzada y atentar contra el sentido del pentámetro, que viene a reforzar lo expuesto en el hexámetro.

7. El problema de las interpolaciones y transposiciones

Únicamente pretendo aquí dejar apuntado el grave problema al que se ven abocados los estudiosos del texto de Ovidio. La solución a muchos pasajes de dudosa autenticidad es muy difícil de lograr. Tarrant (cf. 1989, pp. 121-126), por ejemplo, se está demorando más de lo deseado en sacar a la luz la edición oxoniense de las *Metamorfosis* de Ovidio, porque me parece que, además de otras razones, no ha resuelto todavía el problema de las interpolaciones en el texto ovidiano. Recuerdo que en *Amores* el problema más grave era saber si la elegía del sueño (III 5) es ovidiana o no, pues aparece editada aparte en muchos manuscritos y en sitios diferentes en otros. Y, por otra parte, a unos el estilo le parece ovidiano y a otros no.

Pues bien, ese mismo problema se nos presenta en *Ars*. Aquí deseo ser, puede que por comodidad, más conservador que en otros puntos del texto ovidiano. Pues, ¿vale sólo el criterio del valor de los manuscritos *antiquiores*? Habría que separar del texto I 395-396. Entonces, ¿también I 466-471, que tampoco se han transmitido en *ROY*? O al contrario, los *antiquiores* transmiten como buenos I 331a-d, que los demás exhiben como espurios, y así lo admiten todos los editores.

Y otro tanto ocurre con las transposiciones, con las que hay que te-

ner bastante cuidado, si no queremos llegar a conseguir un texto similar al de Propercio. Es el caso de III 487-488, III 743-744 o III 807-808.

ANTONIO RAMÍREZ DE VERGER

BIBLIOGRAFÍA

EDICIONES

- Bornecque (1980): *Ovide. L'Art d'aimer*. Texte établi et traduit par H. Bornecque, Paris³.
- Brandt (1902): *P. Ouidi Nasonis De Arte amatoria libri tres*. Erklärt on P. Brandt, Leipzig.
- Burmman (1727): *P. Ouidii Nasonis Opera omnia*, IV voluminibus comprehensa cum integris Jacobi Micylli, Herculis Ciofani et Danielis Heinsii notis et Nicolai Heinsii curis secundis et aliorum in singulas partes partim integris partim excerptis adnotationibus, cura et studio Petri Burmanni, qui et suas in omne opus notas adiecit. Amstelodami, tom. I: *Artis amatoriae libri III*: 537-712.
- Della Casa (1982): *Opere di Publio Ovidio Nasone*. Volume primo: *Amores, Heroides, Medicamina faciei, Ars amatoria, Remedia amoris* a cura di Adriana della Casa, Turín.
- Edwards (1905): G. M. Edwards, *Artis amatoriae libri III*, en *Corpus Poetarum Latinorum*, ed. J. P. Postgate, Londini, I, pp. 376-393.
- Ehwald (1916): *P. Ovidius Naso*. Ex Rudolphii Merkelii recognitione edidit R. Ehwald. Editio stereotypa, Lipsiae (1888).
- Goold (1977): *Ovid. II The Art of Love and Other Poems*. Translated by J. H. Mozley. Second edition revised by G. P. Goold, Londres.
- Heinsius (1661): *Operum P. Ouidii Nasonis editio nova*. Nic. Heinsius Dan. F. recensuit ac notas addidit, Amstelodami. Publii Ouidii Nasonis Operum Tomus I Scripta amatoria complexus. Nicolaus Heinsius, D. f., infinitis locis castigavit ad fidem scriptorum exemplarium. *Ars*: pp. 195-260 (textus), pp. 297-428 (notae).
- Hollis (1977): *Ovid. Ars amatoria Book I*. Edited with an Introduction and Commentary by A. S. Hollis, Oxford.
- Kenney (1965): *P. Ouidi Nasonis Amores, Medicamina faciei femineae, Ars amatoria, Remedia amoris* edidit breuique adnotatione critica instruxit E. J. Kenney, Oxonii.
- Lenz (1969): *P. Ouidi Nasonis Ars amatoria cum appendice ad Remedia pertinente* ed. F. W. Lenz, Turín.
- Marchesi (1918): *P. Ouidi Nasonis Artis Amatoriae libri tres*. Recensuit, praefatus est, appendicem criticam addidit C. Marchesi, Aug. Taurinorum.
- Merkel (1881): *P. Ovidius Naso ex recognitione Rudolphi Merkelii*. Tom. I: *Amores, Epistulae, De Medica. fac. Ars amat Remedia Amoris*, Lipsiae.
- Müller (1861): *P. Ouidii Nasonis Carmina Amatoria* recognovit L. Mueller, Berolini.
- Naugerius (1583): *P. Ouidii Nasonis Heroidum epistulae, Amorum libri III, de*

*arte amandi libri III, de remedio amoris libri II, aliaque huius generis, quae sequens pagella indicabit, omnia ex accuratiss. Andreae Naugerii castigatio-
ne, Antuerpiae.*

Pianezzola (1991): *Ovidio: L'arte di amare*. A cura di Emilio Pianezzola. Comento di Gianluigi Baldo, Lucio Cristante, Emilio Pianezzola, Milán.

R. de Verger-Socas (1991): *Ovidio, Obra amatoria I: Amores*, Madrid: Alma Mater.

ESTUDIOS

Avery (1974): W. T. Avery, «Ovid, *Ars amatoria* 1.114, an emendation», *CPh* 69, pp. 279-280.

Baldo (1989): E. Pianezzola, G. Baldo, L. Cristante, «Per il testo dell'*Ars amatoria* di Ovidio. Proposte e riproposte», *MD* 23, pp. 151-172.

Bentley (1905): *Coniecturae apud E. Hedicke, E., Studia Bentleiana: Ovidius Bentleianus*, Freienwaldiae, pp. 19-23.

Cristante (1989): E. Pianezzola, G. Baldo, L. Cristante, «Per il testo dell'*Ars amatoria* di Ovidio. Proposte e riproposte», *MD* 23, pp. 151-172.

Cristóbal (1986-87): V. Cristóbal, «Dos notas críticas a Ovidio erótico», *CFC* 20, pp. 163-170.

Courtney (1970): E. Courtney, «Two cruces in the *Ars amatoria*», *CR* 20, pp. 10-11.

Delz (1971): J. Delz, «Kritische Bemerkungen zu Tibull, Ovid und Martial», *MH* 28, pp. 49-59.

Diggle (1972): J. Diggle, «Ovidiana», *PCPhS* 198, pp. 31-41.

Ellis (1892): R. Ellis, «Ovidiana», *AJPh* 13, pp. 343.

Goold (1965): G. P. Goold, «*Amatoria Critica*», *HSCPh* 69, pp. 1-107.

Heinsius (1742): Nicolai HEINSII Dan f. *Aduersariorum libri I* numquam antea editi curante Petro Burmanno juniore, Harlingae.

Kenney (1959): «Notes on Ovid: II», *CQ* 9, pp. 240-241.

Kenney (1966): «First Thoughts on the *Hamiltonensis*», *CR* 16, pp. 267-271.

Ker (1958): A. Ker, «Notes on some passages in the *Amatory Poems*», en N. I. Herescu, *Ovidiana. Recherches sur Ovide*, Paris, pp. 224-228.

Lenz (1963): F. W. Lenz, «Bemerkungen zu Ovids *Carmina Amatoria*», *PP* 92, pp. 364-377 (= *Opuscula selecta*, 374-387).

Madvig (1871): I. N. Madvig, *Aduersaria critica ad Scriptores Graecos*, Hauniae, I, p. 114.

Madvig (1873): *Aduersaria critica ad scriptores latinos*, Hauniae, II, pp. 78-80.

McKeown (1989): J. C. McKeown, *Ovid, Amores. Text, Prolegomena and Commentary in four volumen. Volume II: A Commentary on Book One*. Liverpool.

Montero (1987): E. Montero, *Ovidio, Arte de amar, Remedios contra el amor, Cosméticos para el rostro femenino*, Madrid.

Müller (1862): L. Müller, «Zur Kritik des ersten Theils der Ovidischen Dichtungen», *RhM* 17, pp. 522-542.

Palmer (1893): A. Palmer, «Miscellanea critica», *Hermathena* 8, pp. 191-198.

Pianezzola (1989): E. Pianezzola, G. Baldo, L. Cristante, «Per il testo dell'*Ars amatoria* di Ovidio. Proposte e riproposte», *MD* 23, pp. 151-172.

- Schulze (1958): G. Schulze, *Orthographica et Graeca Latina iterum typis exscripta*, Roma.
- Sh. Bailey (1954): D. R. Shackleton Bailey, «Ovidiana», *CR* 48, p. 166.
- Stache (1976): U. Stache, *Flavius Cresconius Corippus, In laudem Iustini Augusti Minoris: Ein Kommentar*, Berlin.
- Tarrant (1980): R. J. Tarrant, «Ovid, *Ars Amatoria* III, 433-442», *PCPhS* 206, pp. 85-88.
- Tarrant (1983): «Ovid», en L. P. Reynolds (ed.), *Texts and Transmission*, Oxford.
- Tarrant (1989): «The Reader as Author: Collaborative Interpolation in Latin Poetry», en J. N. Grant (ed.), *Editing Greek and Latin Texts*, Nueva York, pp. 121-162.
- Tränkel (1972): H. Tränkel, «Textkritische und exegetische Bemerkungen zu Ovids *Ars amatoria*», *Hermes* 100, pp. 387-408.